



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la ciudad de Tepatitlán de Morelos, Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Laredo, Estado de Texas de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Cultura. Turismo. Educación Secundaria y Preparatoria. Ecología. Desarrollo Municipal. Cualquier otra área de Cooperación que las Partes convengan.
Fecha en que se firmó:	21 y 30 de noviembre de 2006.
Lugar donde fue firmado:	Laredo, Texas y Tepatitlán, Jalisco.
Vigencia:	10 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE TEPATITLAN
DE MORELOS, DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE LAREDO, DEL ESTADO DE
TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

La ciudad de Tepatitlán de Morelos, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar la relación de ciudades hermanas entre la ciudad de Tepatitlán de Morelos, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, para estrechar lazos de amistad entre las comunidades, mediante la promoción de esquemas de colaboración en temas de interés común.

ARTICULO II

Áreas de cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) Cultural. Exposiciones en eventos especiales y ancestrales que realicen ambas Partes, dentro del marco de festividades religiosas y tradicionales;
- b) Turismo. Intercambio de visitantes por ambas Partes, mediante recorridos por los principales puntos de interés de cada ciudad;
- c) Educación. Intercambio de estudiantes de nivel secundaria y preparatoria con la finalidad de aprender el estilo y forma de vida, así como los idiomas de cada Parte;
- d) Ecología. Intercambio de experiencias en proyectos ecológicos, con la visión de rescatar las zonas deforestadas, así como la enseñanza de técnicas de conservación del medio ambiente;
- e) Desarrollo Municipal. Intercambiar experiencias sobre las estructuras de gobierno así como de los modelos para fortalecer las funciones administrativas y la prestación de servicios que beneficien a la comunidad, y
- f) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO III

Modalidades de cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) participación en ferias y festivales, mediante la presentación de artistas e invitados especiales, exposición de piezas de arte, obras pictóricas y productos que se consideren relevantes destacar como parte de la identificación cultural de la ciudad;
- b) promoción en ambas ciudades de lugares turísticos a través de folletos, carteles, videos y paquetes vacacionales que se considere conveniente difundir en agencias de viajes;
- c) programar actividades y cursos interactivos anuales para estudiantes de secundaria y preparatoria dentro de los períodos escolares establecidos;

- d) intercambio de técnicos, especialistas y profesionistas en materia ecológica, y
- e) organización de seminarios, talleres y conferencias, así como intercambio de funcionarios con participación en las distintas áreas.

ARTICULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

ARTICULO V

Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los siguientes aspectos:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidades de las Partes;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación; y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La instrumentación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer Programa Operativo, dentro de los sesenta (90) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas adicionales de colaboración

No obstante la formulación del Programa Operativo Anual a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas o proyectos adicionales de colaboración que surjan en el transcurso de la implementación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de supervisión y coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte del Municipio de Tepatitlán de Morelos del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Dirección de Relaciones Públicas y Ciudades Hermanas.

Por parte de la ciudad de Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, se designa a la Secretaría de la Ciudad.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;

- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo, y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación nacional. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTÍCULO IX

Información y material protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado como confidencial por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y confidencialidad, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X

Instrumentos internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

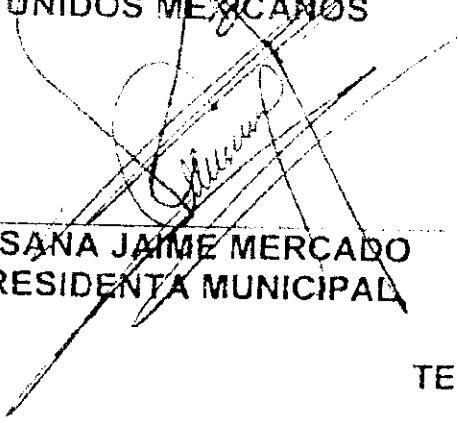
Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.

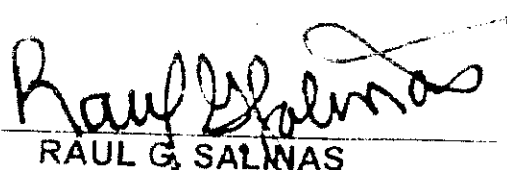
La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en las ciudades de Laredo y Tepatitlán de Morelos, el 21 y 30 de noviembre de los mil noventa y seis, respectivamente, en cuatro ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

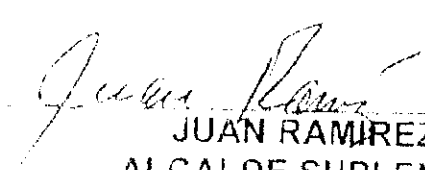
POR LA CIUDAD DE TEPATITLÁN
DE MORELOS DEL ESTADO DE
JALISCO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS

POR LA CIUDAD DE LAREDO, DEL ESTADO
DE TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA


SUSANA JAIME MERCADO
PRESIDENTA MUNICIPAL


RAUL G. SALINAS
ALCALDE

TESTIGOS DE HONOR


JUAN RAMIREZ
ALCALDE SUPLENTE


DR. LUIS MANUEL MARTÍN DEL CAMPO BARBA
PRESIDENTE DEL CONSEJO DE PAST. GOBERNADORES ROTARIOS DEL DISTRITO
4150 (JALISCO, NAYARIT, COLIMA Y SINALOA)

**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF TEPATITLAN
DE MORELOS, OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE CITY OF LAREDO, OF THE STATE
OF TEXAS OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The city of Tepatitlán de Morelos of the State of Jalisco of the United Mexican States and the city of Laredo of the State of Texas of the United States of America; hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the interest to strengthen the friendship ties and the cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that international cooperation is one of the aspects that influences favorably the solution of problems that affect our communities;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance to establish mechanisms that contribute to the development and strengthen of the bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

**ARTICLE I
Objective**

The objective of this Agreement is to formalize the sisterhood between the city of Tepatitlán de Morelos of the State of Jalisco of the United Mexican States and the city of Laredo of the State of Texas of the United States of America, to strengthen the friendship ties between both communities through the collaboration in projects of common interest.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) Cultural. Exhibitions in special and ancient events organized by the Parties under religious and traditional festivities;
- b) Tourism. Exchange of visitors of both Parties, through tours to the principal points of interest in each city;
- c) Education. Exchange program of middle and high school students in order to study the language and lifestyle of each Part;
- d) Environment. Exchange of experiences in ecological and environmental conservation with the purpose to rescue the deforested areas, as well as the acknowledging of ecological techniques;
- e) Municipal Development. Exchange of experiences of government structure and models to strengthen administrative functions and the services provided to benefit the community, and
- f) Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

ARTICLE III

Modalities of cooperation

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) participation in fairs and festivals through the presentation of artists and special guests, exhibition of pieces of art, pictorial pieces and relevant products to the cultural identification of the city;
- b) tourist promotion of both cities through brochures, posters, videos and vacation packages, if considered convenient to diffuse through travel agencies;
- c) planning annual activities and interactive courses for middle and high school students, within school year periods;
- d) exchange of technicians, specialists and professionals on environment;

- e) organization of conferences, seminars and workshops, as well as the exchange of civil servants participating in different areas.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

ARTICLE V

Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, quantity and duration of the assigned personnel to objectives and activities;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism and criteria, and
- g) any other appropriate information.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normatives, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first Action Program within ninety (90) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the Annual Action Program referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

ARTICLE VII

Coordination and Follow-up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established to coordinate each parties activities in the following areas:

- On behalf of the City of Tepatitlán de Morelos, of the State of Jalisco of the United Mexican States, is designated the Public Relations and Sister Cities Direction;
- On behalf of the City of Laredo, of the State of Texas of the United States of America, is designated City Secretary.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a) make the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects;

- c) orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII

Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party, shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

ARTICLE XI Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the International Conventions, which are binding for both Parties.

ARTICLE XII Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue to be under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not participate in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that all the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XIII Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE XIV
Final Provisions

The present Agreement shall go into effect from the date of its signature and shall remain in effect for up to a ten (10) year period, and may be renewed for a further ten (10) years by mutual agreement and acceptance by both Parties through written communications.

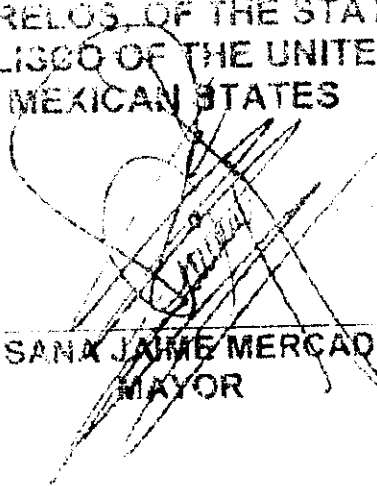
The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties through written communications and specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by giving notification given to the other Party sixty (60) days in advance.

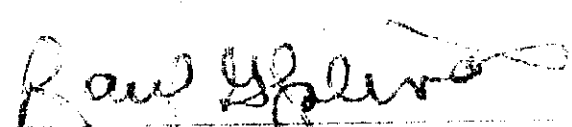
The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the continuation of the activities formalized while it was in force.

Witnessed and signed in the cities of Laredo and Tepic, Jalisco, the 21st and 2nd of November of 2006, respectively, in four original and official copies in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

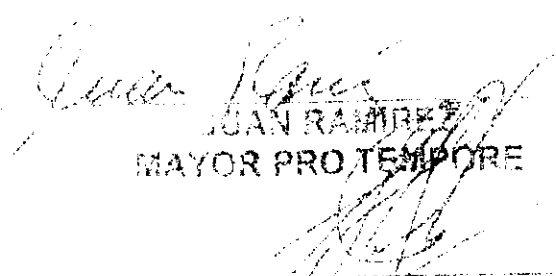
FOR THE CITY OF TEPATITLÁN
DE MORELOS, OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED
MEXICAN STATES


SUSANA JAIME MERCADO
MAYOR

FOR THE CITY OF LAREDO, OF THE
STATE OF TEXAS OF THE UNITED
STATES OF AMERICA


RAUL G. SALINAS
MAYOR

WITNESS OF HONOR


JUAN RAMIREZ
MAYOR PRO TEMPORE

DR. LUIS MANUEL MARTÍN DEL CAMPO BARBA

PRESIDENTE DEL CONSEJO DE PAST: GOBERNADORES ROTARIOS DEL DISTRITO 4150 (JALISCO,
NAYARIT, COLIMA Y SINALOA)